叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 失落的孩子(the Lost Child) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的孩子(The Lost Child)

" ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
" **Looking** **eagerly** **across** **the** **water** **.**
" 寻找 急切地 穿过 这 水 .

“热切地眺望着水面。”

" [frʌnt] .
" **Front** **.**
" 正面 .

“正面。

[ðə; ði] [lɔ:st] [tʃaɪld] .
THE **LOST** **CHILD** **.**
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['kɪŋzli] .
HENRY **KINGSLEY** **.**
亨利 金斯利 .

亨利·金斯利。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [fri:] , [ɑ:n][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] .
" **And** **there** **he** **stood** **,** **naked** **and** **free** **,** **on** **the** **forbidden** **ground** **.**
" 和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 .

“他赤身裸体地站在那里，自由自在地站在禁地上。”

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . - .
" **ILLUSTRATED** **BY** **L** **.** **FRÖLICH** **.**
" 插图 经过 L . - .

由 L. FRÖLICH 绘制插图。

['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] :
London **and** **New** **York** **:**
伦敦 和 新的 约克 :

伦敦和纽约:

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . - .
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **1871** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1871年。

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌripʌblɪ'keʃən]
It **is** **only** **natural** **that** **an** **author** **should** **say** **a** **few** **words** **about** **a** **republication**
它 是 仅有的 自然的 那 一个 作者 应该 说 一个 很少 字 关于 一个 重版
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
of **this** **kind** **.**
的 这 种类 .

作者对这种再版方式发表一些看法，也是理所当然的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [ɪts] ['seprət] [fɔːrm] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən]

The	story	in	its	separate	form	has	the	advantage	of	being	illustrated	by	an
这	故事	在	它是	分离	形式	有	这	优势	的	存在	插图	经过	一个

['emɪnənt] ['ɑːrtɪst] ,

eminent	artist	,
杰出	艺术家	,

单独成册的故事版本有一个优势，那就是它由一位杰出的艺术家绘制了插图。

[huːz] ['speʃ(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːr; ər] ['waɪdli] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ;

whose	special	qualifications	are	widely	known	and	acknowledged	;
谁	特别的	资格	是	广泛	已知	和	已确认	;

其特殊资质广为人知并得到认可；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [ʌn'tʌtʃt]

and	it	seemed	to	all	concerned	best	that	it	should	be	left	entirely	untouched
和	它	似乎	到	全部	担心的	最好的	那	它	应该	是	左边	完全	未受触碰

.

:

.

所有相关人员都认为，最好还是让它保持原样。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʃɔːrt] [wʌn] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['ædɪd] :

The	first	two	paragraphs	and	the	last	short	one	are	simply	added	:
这	第一的	二	段落	和	这	最后的	短的	一	是	简单地	额外	:

前两段和最后一段短文只是简单地相加：

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪbərti] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	other	liberty	has	been	taken	with	it	.
不	其他	自由	有	到过	已采取	和	它	.

没有对它进行其他任何改动。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [pleɪgz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fʊt] -

To	avoid	the	trouble	of	those	great	plagues	of	literature	,	foot	-
到	避免	这	麻烦	的	那些	伟大的	瘟疫	的	文学	,	脚	-

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

为了避免文学中那些大祸害——脚注——带来的麻烦，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [æsks] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] :

the	author	asks	the	reader	to	submit	to	a	few	very	trifling	explanations	:
这	作者	问	这	读者	到	提交	到	一个	很少	非常	琐事	解释	:

作者要求读者接受几个非常琐碎的解释：

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" ['kwɑːnˌtɔːŋz] " [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [fruːt] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] [æz; əz] [griːn]

"	Quantongs	"	are	a	bush	fruit	,	of	about	the	same	quality	as	green
"	量子	"	是	一个	衬套	水果	,	的	关于	这	相同的	质量	作为	绿色的

['guːsˌberiːz] ,

gooseberries	,
醋栗	,

"昆通"是一种灌木果实，品质与青醋栗大致相同。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [fruːt] , ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [juːθ] .

but	,	like	the	last	-	named	fruit	,	very	much	sought	after	by	the	native	youth	.
但	,	喜欢	这	最后的	-	命名	水果	,	非常	很多	寻求	后	经过	这	本国的	青年	.

但是，与最后提到的那种水果一样，它深受当地年轻人的喜爱。

[ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['rɪvər]['dev(ə)l] , [ɔ:r] ['kelpi] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
The **Bunyip** **is** **the** **native** **river** **devil** **,** **or** **kelpie** **,** **evidently** **the** **crocodile** **of** **the**
这 邦尼普 是 这 本国的 河 魔鬼 , 或者 凯尔皮 , 显然 这 鳄鱼 的 这
['nɔ:rðərn] [ɔ:'streɪliən] ['rɪvəz] ,
Northern **Australian** **rivers** **,**
北方 澳大利亚 河流 ,

Bunyip是澳大利亚北部河流中的一种本土河魔，或者叫kelpie，显然是指生活在澳大利亚北部河流中的鳄鱼。

[hu:z] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['neɪtɪvz] [ɪn][ðer; ðər]['ledʒəndz] [ʃoʊz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd]
whose **recognition** **by** **the** **Southern** **natives** **in** **their** **legends** **shows** **,** **if** **nothing** **else** **did**
谁 认出 经过 这 南方 本地人 在 他们的 传说 演出 , 如果 没有什么 别的 做过
,
,
,

南方土著居民在他们的传说中对他们的认可，即便没有其他证据，也足以说明这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] [dɪ'spɜ:rʒn] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
that **the** **centre** **of** **dispersion** **in** **Australia** **was** **from** **the** **North** **,**
那 这 中心 的 分散 在 澳大利亚 曾是 从 这 北 ,

澳大利亚的人口扩散中心位于北部，

[æz; əz]['dɑ:ktər] ['lɑ:ɪŋ] [toʊld][ju: 'es] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
as **Doctor** **Laing** **told** **us** **years** **ago** **.**
作为 医生 莱恩 讲述 我们 年 前 .

正如莱恩医生多年前告诉我们的那样。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [lɔ:st] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ʌv; əv] ['eɪmləs] ['klaɪmɪŋ] ,
With **regard** **to** **the** **habit** **which** **lost** **children** **have** **of** **aimless** **climbing** **,**
和 看待 到 这 习惯 哪个 丢失的 孩子们 有 的 漫无目的 攀登 ,

关于走失儿童漫无目的地攀爬的习惯，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [nu:] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] ,
the **author** **knew** **a** **child** **who** **,**
这 作者 知道 一个 孩子 WHO ,

作者认识一个孩子，他

['bi:ɪŋ] [lɔ:st][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [waɪl] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flæts] ['bɔ:dərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
being **lost** **by** **his** **father** **while** **out** **shooting** **on** **one** **of** **the** **flats** **bordering** **on** **the**
存在 丢失的 经过 他的 父亲 尽管 出去 射击 在 一 的 这 公寓 毗邻 在 这
['i:stərn] ['pɪrəˌniz] [ɪn][pɔ:rt] ['fɪlɪp] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,
Eastern **Pyrenees** **in** **Port** **Phillip** **on** **Sunday** **afternoon** **,**
东 比利牛斯山脉 在 港口 菲利普 在 星期日 下午 ,

周日下午，他和父亲在菲利普港东部比利牛斯山脉附近的一片平原上打猎时走散了。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] [ded] , [æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]
was **found** **the** **next** **Wednesday** **dead** **,** **at** **an** **elevation**
曾是 成立 这 下一个 周三 死的 , 在 一个 海拔

次周星期三，人们在一处高地发现了他的尸体。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ə'bʌv] [ðə; ði][ə'voʊkə] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .
above **the** **Avoca** **township** **of** **between** **two** **and** **three** **thousand** **feet** **.**
多于 这 阿沃卡 乡 的 之间 二 和 三 千 脚 .

在阿沃卡镇上方两千到三千英尺处。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔ:rɪst] [baʊz] [frʌnt] .
Sometimes looking eagerly across the water at the waving forest boughs Front .
有时 寻找 急切地 穿过 这 水 在 这 挥手 森林 树枝 正面 .

有时，他会热切地望着水对岸摇曳的森林树枝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [fri:] , [ɑ:n][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] [vɪn'jet] .
And there he stood , naked and free , on the forbidden ground Vignette .
和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 小插曲 .

他赤身裸体地站在那里，自由自在，站在禁地上。

" ['mʌðər] , [wʌt] ['kʌntri] [ɪz][ðæt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ? " -
" Mother , what country is that across the river ? " 15
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ? " -

“母亲，河对岸是哪个国家？”15

[ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ru:] !
A Kangaroo !
一个 袋鼠 !

一只袋鼠！

[ə; eɪ] [sneɪk] !
A Snake !
一个 蛇 !

一条蛇！

[æn; ən]['i:g(ə)l] ! -
An Eagle ! 21
一个 鹰 ! -

一只鹰！21

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] -
He was lost in the bush 25
他 曾是 丢失的 在 这 衬套 -

他在灌木丛中迷路了25天

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ld] , ['θʌndər] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] -
He came on the bald , thunder - smitten summit ridge 29
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 -

他来到了光秃秃、雷雨交加的山脊上 29

" [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] , ['mɪstrəs] " -
" We have come to help you , mistress " 33
" 我们 有 来 到 帮助 你 , 情妇 " -

“我们是来帮您的，夫人。”33

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] -
There he lay , dead and stiff 39
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 -

他躺在那里，死了，僵硬了39

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] .

THE	LOST	CHILD	.
这	丢失的	孩子	.

失落的孩子。

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [sæm] ['bʌkli]

Yes	,	I	remember	well	that	time	when	the	disagreement	arose	between	Sam	Buckley
是的	,	我	记住	出色地	那	时间	什么时候	这	分歧	出现	之间	山姆	巴克利

[ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ,

and	Cecil	,
和	塞西尔	,

是的，我清楚地记得萨姆·巴克利和塞西尔之间发生分歧的那次事件。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛndɪd] .

and	how	it	was	mended	.
和	如何	它	曾是	已修复	.

以及如何修补的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] ; [noʊ][wɜːrdz]['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː]

You	are	wrong	about	one	thing	,	General	;	no	words	ever	passed	between	those	two
你	是	错误的	关于	一	事物	,	一般的	;	不	字	曾经	通过了	之间	那些	二

[jʌŋ] [men] :

young	men	:
年轻的	男人	:

将军，您有一点说错了；那两个年轻人之间从未说过话。

[deθ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

death	was	between	them	before	they	had	time	to	speak	.
死亡	曾是	之间	他们	前	他们	有	时间	到	说话	.

他们还没来得及说话，死亡就横亘在他们之间。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl] ['stɔːri] , [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	will	tell	you	the	real	story	,	old	as	I	am	,
我	将要	告诉	你	这	真实的	故事	,	老的	作为	我	是	,

虽然我年纪大了，但我会告诉你真实的故事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

as	well	as	either	of	them	could	tell	it	for	themselves	;
作为	出色地	作为	任何一个	的	他们	可以	告诉	它	为了	他们自己	;

他们俩都能自己说出来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['snoʊi] ['rɪvər][ɪn][maɪ] [ɪrz]

and	as	I	tell	it	I	hear	the	familiar	roar	of	the	old	snowy	river	in	my	ears
和	作为	我	告诉	它	我	听到	这	熟悉的	吼	的	这	老的	下雪的	河	在	我的	耳朵

,

,

,

当我讲述这个故事时，我仿佛听到了那条古老雪河熟悉的咆哮声。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] , - ,

and	if	I	shut	my	eyes	I	can	see	the	great	mountain	,	Lanyngerin	,
和	如果	我	关闭	我的	眼睛	我	能	看	这	伟大的	山	,	-	,

如果我闭上眼睛，就能看到那座巍峨的山峰，兰宁格林山。

['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - [bred] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrb]

bending	down	his	head	like	a	thorough	-	bred	horse	with	a	curb
弯曲	向下	他的	头	喜欢	一个	彻底	-	繁殖	马	和	一个	抑制

他像一匹被勒住缰绳的纯种马一样低下了头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [pleɪnz] ,
in his mouth ; I can see the long grey plains ,
在 他的 嘴 ; 我 能 看 这 长的 灰色的 平原 ,

在他的嘴里；我能看到一望无际的灰色平原，

['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri][vɔl'keɪnəuz] - [ænd; ənd] - .
broken with the outlines of the solitary volcanoes Widderin and Monmot .
破碎的 和 这 概述 的 这 孤 火山 - 和 - .

被孤立的维德林火山和蒙莫特火山的轮廓所打破。

[ɑː] , ['dʒen(ə)rəl]['hælb\\:t] !
Ah , General Halbert !
啊 , 一般的 哈尔伯特 !

啊，哈尔伯特将军！

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][nekst] [jɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
I will go back there next year , for I am tired of England ,
我 将要 去 后退 那里 下一个 年 , 为了 我 是 疲劳的 的 英格兰 ,

我明年还会再去那里，因为我已经厌倦了英国。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ][boʊnz][ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [piːs] ,
and I will leave my bones there ; I am getting old , and I want peace ,
和 我 将要 离开 我的 骨头 那里 ; 我 是 获得 老的 , 和 我 想 和平 ,

我会把我的骸骨留在那里；我老了，我想要安宁。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔː'streɪliə] .
as I had it in Australia .
作为 我 有 它 在 澳大利亚 .

我在澳大利亚的时候就吃过。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : —
As for the story you speak of , it is simply this : —
作为 为了 这 故事 你 说话 的 , 它 是 简单地 这 : —

至于你提到的那个故事，其实很简单：——

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] - [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][hʌt] ,
Four or five miles up the river from Garoopna stood a solitary hut ,
四 或者 五 英里 向上 这 河 从 - 站立 一个 孤 小屋 ,

从加鲁普纳沿河向上游走四五英里，会看到一间孤零零的小屋。

['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ]['lɔːfti] [ber] [noʊl] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [tʃeɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
sheltered by a lofty bare knoll , round which the great river chafed among the
避难所 经过 一个 高远 裸 小丘 , 圆形的 哪个 这 伟大的 河 擦伤 之中 这
['boʊldərz] .
boulders .
巨石 .

它被一座高耸光秃的小山丘庇护着，大河环绕着它，在巨石间奔流不息。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['plez(ə)nt] [gleɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Across the stream was the forest sloping down in pleasant glades from the
穿过 这 溪流 曾是 这 森林 倾斜的 向下 在 令人愉快的 林间空地 从 这
['maʊnt(ə)n] ;
mountain ;
山 ;

溪流对面是森林，从山上缓缓向下延伸，形成一片片宜人的林间空地；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hʌt][roʊz][ðə; ði][pleɪn][fɔːr][ɔːr][faɪv]['hʌndrəd][fiːt][ˌoʊvər'hed],

and	behind	the	hut	rose	the	plain	four	or	five	hundred	feet	overhead	,
和	在后面	这	小屋	玫瑰	这	清楚的	四	或者	五	百	脚	开销	,

小屋后面是四五百英尺高的平原。

['siːmɪŋ][tuː; tə][biː; bi][held][ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði][bluː] - [stoʊn]['kɑːləmz][wɪtʃ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

seeming	to	be	held	aloft	by	the	blue	-	stone	columns	which	rose	from	the
似乎	到	是	握住	高空	经过	这	蓝色的	-	石头	列	哪个	玫瑰	从	这

['rɪvər] - [saɪd].

river	-	side	.
河	-	边	.

仿佛被从河边升起的蓝石柱托起一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn][ðɪs]['kɑːtɪdʒ][ri'zaidid][ə; eɪ]['ʃepərd], [hɪz; ɪz][waɪf], [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l][bɔɪ], [ðer; ðər][sʌn],

In	this	cottage	resided	a	shepherd	,	his	wife	,	and	one	little	boy	,	their	son	,
在	这	小屋	居住地	一个	牧羊人	,	他的	妻子	,	和	一	小的	男生	,	他们的	儿子	,

在这间小屋里住着一位牧羊人、他的妻子和一个小男孩，他们的儿子。

[ə'baʊt][eɪt]['jɪrz][oʊld], — [ə; eɪ][streɪndʒ], [waɪld]['lɪt(ə)l][bʊʃ][tʃaɪld], ['eɪb(ə)l][tuː; tə][spiːk]

about	eight	years	old	,	—	a	strange	,	wild	little	bush	child	,	able	to	speak
关于	八	年	老的	,	—	一个	奇怪的	,	荒野	小的	衬套	孩子	,	有能力的	到	说话

[ɑːr'tɪkjələtli],

articulately	,
清晰地表达	,

大约八岁，——一个古怪、野性十足的丛林小孩，能说一口流利的话语。

[bʌt; bət]['ʌtərli][wɪ'ðaʊt]['nɑːlɪdʒ][ɔːr][ɪk'spɪrɪəns][ʌv; əv]['hjuːmən]['kriːtʃərz], [seɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	utterly	without	knowledge	or	experience	of	human	creatures	,	save	of	his
但	完全地	没有	知识	或者	经验	的	人类	生物	,	节省	的	他的

['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər];

father	and	mother	;
父亲	和	母亲	;

除了父母之外，他对人类一无所知，也没有任何经验；

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][riːd][ə; eɪ][laɪn]; [wɪ'ðaʊt][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][ɔːr][kaɪnd]; [æz; əz][ɪn'taɪər][ə; eɪ]

unable	to	read	a	line	;	without	religion	of	any	sort	or	kind	;	as	entire	a
无法	到	读	一个	线	;	没有	宗教	的	任何	种类	或者	种类	;	作为	全部的	一个

['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ],

little	savage	,
小的	野蛮的	,

完全不识字；没有任何宗教信仰；像个彻头彻尾的小野人。

[ɪn][fækt], [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrst][den][ɪn][jʊr; jər]['sɪti],

in	fact	,	as	you	could	find	in	the	worst	den	in	your	city	,
在	事实	,	作为	你	可以	寻找	在	这	最差	丹	在	你的	城市	,

事实上，就像你在你所在城市最糟糕的藏身处所能发现的那样，

['mɔːrəli]['spiːkɪŋ], [ænd; ənd][jet]['bjuːtɪf(ə)l][tuː; tə][lʊk][ɑːn]; [æz; əz]['æktɪv][æz; əz][ə; eɪ][roʊ],

morally	speaking	,	and	yet	beautiful	to	look	on	;	as	active	as	a	roe	,
道德上	请讲	,	和	然而	美丽的	到	看	在	;	作为	积极的	作为	一个	鱼子	,

从道德层面来说，她既美丽又体态优美；像狍子一样活泼好动。

[ænd; ənd], [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts], [æz; əz]['fɪrləs][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən].

and	,	with	regard	to	natural	objects	,	as	fearless	as	a	lion	.
和	,	和	看待	到	自然的	对象	,	作为	无畏	作为	一个	狮子	.

对于自然物体，它像狮子一样无所畏惧。

[æz; əz] [jet] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['leɪbər] ; [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [hi:; hi] [wʊd] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

As	yet	unfit	to	begin	labour	;	all	the	long	summer	he	would	wander	about	the
作为	然而	不合格	到	开始	劳动	;	全部	这	长的	夏天	他	会	漫步	关于	这

['rɪvər][bæŋk] ,

river	bank	,
河	银行	,

他当时身体还不适合开始劳动；整个漫长的夏天，他都会在河岸边徘徊。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rɑ:k] - [wɔ:ld] ['pærədaɪs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

up	and	down	the	beautiful	rock	-	walled	paradise	where	he	was	confined	,
向上	和	向下	这	美丽的	岩石	-	有围墙的	天堂	在哪里	他	曾是	受限	,

他被囚禁在这片美丽的岩壁环绕的世外桃源里上下走动，

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔ:rɪst] [baʊz] , [ænd; ənd]

sometimes	looking	eagerly	across	the	water	at	the	waving	forest	boughs	,	and
有时	寻找	急切地	穿过	这	水	在	这	挥手	森林	树枝	,	和

['fænsɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

fancying	he	could
幻想	他	可以

有时他会热切地望着水对岸摇曳的树枝，幻想自己可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[si:] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði]['vɪstəz] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:s] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn]

see	other	children	far	up	the	vistas	beckoning	to	him	to	cross	and	play	in
看	其他	孩子们	远的	向上	这	景色	招手	到	他	到	叉	和	玩	在

[ðæt] ['meri] [lænd][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

that	merry	land	of	shifting	lights	and	shadows	.
那	欢乐	土地	的	转变	灯	和	阴影	.

他看到远处的远方，其他孩子正向他招手，邀请他穿过去，在那光影变幻的欢乐世界里玩耍。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [kwaɪt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd]

It	grew	quite	into	a	passion	with	the	poor	little	man	to	get	across	and
它	生长	相当	进入	一个	热情	和	这	贫穷的	小的	男人	到	得到	穿过	和

[pleɪ] [ðer; ðər] ;

play	there	;
玩	那里	;

对于这个可怜的小个子来说，去那里玩耍逐渐变成了一种热爱；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['hɜ:rd(ə)lz] ,

and	one	day	when	his	mother	was	shifting	the	hurdles	,
和	一	天	什么时候	他的	母亲	曾是	转变	这	障碍	,

有一天，当他母亲搬动栏杆时，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv] [gri:n] [haɪd] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm]

and	he	was	handing	her	the	strips	of	green	hide	which	bound	them
和	他	曾是	处理	她	这	条状物	的	绿色的	隐藏	哪个	边界	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他把捆绑他们的绿色兽皮条递给她。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , —

he	said	to	her	,	—
他	说	到	她	,	—

他对她说：

" ['mʌðər] , [wʌt] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ? "
" **Mother , what country is that across the river ?** "
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ? "

“母亲，河对岸是哪个国家？”

" [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [tʃaɪld] . "
" **The forest , child .** "
" 这 森林 , 孩子 . "

“孩子，那是森林。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kwɑːnˌtɔːŋz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [eɪ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] ?
" **There's plenty of quantongs over there , eh , mother , and raspberries ?**
" 有 很多 的 量子 超过 那里 , 嗯 , 母亲 , 和 覆盆子 ?

“那边有很多quantons，是吧，妈妈，还有覆盆子？”

[waɪ] [meint] [aɪ][get] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər] ? "
Why mayn't I get across and play there ? "
为什么 可能不会 我 得到 穿过 和 玩 那里 ? "

为什么我不能过去在那里玩呢?

" [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [tuː] [diːp] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌnjɪp] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['ʌndər][ðə; ði]
" **The river is too deep , child , and the Bunyip lives in the water under the**
" 这 河 是 也 深的 , 孩子 , 和 这 邦尼普 生活 在 这 水 在下面 这
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

“孩子，河水太深了，邦伊普就住在石头下的水里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 15]**
" [页 -]

[第15页]

" ['mʌðər] , [wʌt] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ?
" **Mother , what country is that across the river ?**
" 母亲 , 什么 国家 是 那 穿过 这 河 ?

“母亲，河对岸是哪个国家？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [pleɪ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ? "
" **Who are the children that play across there ? "**
" WHO 是 这 孩子们 那 玩 穿过 那里 ? "

“那边玩耍的孩子们是谁？”

" [blæk] ['tʃɪldrən] , ['laɪkli] . "
" **Black children , likely . "**
" 黑色的 孩子们 , 可能 . "

“很可能是黑人孩子。”

" [noʊ] [waɪt] ['tʃɪldrən] ? "
" **No white children ? "**
" 不 白色的 孩子们 ? "

没有白人孩子吗?

" ['piksiz] ; [dəunt][goʊ] [nɪr] - [ɪm] , [tʃaɪld] ; [ðeɪl] [lʊr] [juː; jʊ][ɑːn] , [lɔːrd] [noʊz] [wer] .
" **Pixies** ; **don't** **go** **near** - **em** , **child** ; **they'll** **lure** **you** **on** , **Lord** **knows** **where** .
" 小精灵 ; 不 去 靠近 - 呃 , 孩子 ; 他们会 饵 你 在 , 主 知道 在哪里 .

“小精灵；孩子，别靠近它们；它们会引诱你，天知道会把你引到哪里去。”

[dəunt][get] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [naʊ] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [draʊnd] .
Don't **get** **trying** **to** **cross** **the** **river** , **now** , **or** **you'll** **be** **drowned** .
不 得到 尝试 到 叉 这 河 , 现在 , 或者 你会 是 溺水 .

现在千万别试图过河，否则你会淹死的。

" [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .
" **But** **next** **day** **the** **passion** **was** **stronger** **on** **him** **than** **ever** .
" 但 下一个 天 这 热情 曾是 更强 在 他 比 曾经 .

但第二天，他的激情反而更加强烈了。

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['klaʊdləs] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] -
Quite **early** **on** **the** **glorious** **cloudless** **midsummer** **day** **he** **was** **down** **by** **the** **river** -
相当 早期的 在 这 辉煌 无云 盛夏 天 他 曾是 向下 经过 这 河 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

在一个阳光灿烂、万里无云的仲夏日清晨，他很早就来到了河边。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɔːf] ,
sitting **on** **a** **rock** , **with** **his** **shoes** **and** **stockings** **off** ,
坐着 在 一个 岩石 , 和 他的 鞋 和 长筒袜 离开 ,

他坐在石头上，脱掉了鞋袜。

['pædlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['tepɪd]['wɔːtər] ,
paddling **his** **feet** **in** **the** **clear** **tepid** **water** ,
划桨 他的 脚 在 这 清除 温热 水 ,

他把脚伸进清澈温热的水中，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] — [blæk] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['greɪlɪŋ] —
and **watching** **the** **million** **fish** **in** **the** **shallows** **—** **black** **fish** **and** **grayling** **—**
和 观看 这 百万 鱼 在 这 浅滩 — 黑色的 鱼 和 灰鳟 —
['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
leaping **and** **flashing** **in** **the** **sun** .
跳跃 和 闪烁 在 这 太阳 .

看着浅水区里数以百万计的鱼儿——黑鱼和细鳞鲑——在阳光下跃动、闪闪发光。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ]
There **is** **no** **pleasure** **that** **I** **have** **ever** **experienced** **like** **a** **child's** **midsummer** **holiday**
那里 是 不 乐趣 那 我 有 曾经 经验丰富的 喜欢 一个 孩子的 盛夏 假期
,
,
,

我从未体验过比孩童时期的仲夏节更快乐的事。

— [ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [miːn] , [wen] [tuː]
— **the** **time** , **I** **mean** , **when** **two**
— 这 时间 , 我 意思是 , 什么时候 二

——我是指，当两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðiː] [brʊk] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dinəz]

or	three	of	us	used	to	go	away	up	the	brook	,	and	take	our	dinners
或者	三	的	我们	用过的	到	去	离开	向上	这	溪	,	和	拿	我们的	晚餐

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

或者我们三个人会沿着小溪往上游走，带上我们的晚餐。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ['taɪərd] , ['dɜːrti] , ['hæpi] , [skrætʃt] [bɪ'jɑːnd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

and	come	home	at	night	tired	,	dirty	,	happy	,	scratched	beyond	recognition	,
和	来	家	在	夜晚	疲劳的	,	肮脏的	,	快乐的	,	刮痕	超过	认出	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊzgeɪ] ,

with	a	great	nosegay	,
和	一个	伟大的	花束	,

晚上回家时，又累又脏，却很开心，身上抓痕累累，面目全非，还带着一大束鲜花。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [ænd; ənd][wʌn] [ʃuː] ,

three	little	trout	and	one	shoe	,
三	小的	鳟鱼	和	一	鞋	,

三条小鳟鱼和一只鞋，

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz]

the	other	having	been	used	for	a	boat	till	it	had	gone	down	with	all	hands
这	其他	拥有	到过	用过的	为了	一个	船	直到	它	有	已消失	向下	和	全部	双手

[aʊt] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] .

out	of	soundings	.
出去	的	探测	.

另一艘船曾被用作船只，直到沉没，船上所有人员都葬身海底。

[haʊ] [pʊr] ['aʊər; ɑːr]['dɜːrbi] [deɪz] , ['aʊər; ɑːr]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['dinəz] , ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

How	poor	our	Derby	days	,	our	Greenwich	dinners	,	our	evening	parties	,
如何	贫穷的	我们的	德比	天	,	我们的	格林威治	晚餐	,	我们的	晚上	各方	,

我们的德比日、格林威治晚餐、晚宴多么黯淡啊！

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs]['gɝːlz] , [ɑːr; ər] , ['æftər] [ðæt] !

where	there	are	plenty	of	nice	girls	,	are	,	after	that	!
在哪里	那里	是	很多	的	好的	女孩们	,	是	,	后	那	!

之后，那里有很多漂亮的女孩！

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn]['nevər] [iks'piəriənsiz] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɔːr] [griːf] ['æftər] [ˌfɔːr'tiːn] [æz; əz]

Depend	on	it	,	a	man	never	experiences	such	pleasure	or	grief	after	fourteen	as
依赖	在	它	,	一个	男人	绝不	经历	这样的	乐趣	或者	悲伤	后	十四	作为

[hiː; hi] [dʌz] [bɪ'fɔːr] :

he	does	before	:
他	做	前	:

可以肯定的是，一个人在十四岁之后所经历的快乐或悲伤，与十四岁之前截然不同：

[ən'les] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wen] [ðə; ðiː][sen'seɪʃ(ə)n][ɪz] [nuː] [tuː; tə]

unless	in	some	cases	in	his	first	love	-	making	,	when	the	sensation	is	new	to
除非	在	一些	案例	在	他的	第一的	爱	-	制作	,	什么时候	这	感觉	是	新的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

除非在某些情况下，比如他的第一次性经历，因为这种感觉对他来说是全新的。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][sæt]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , ['ber'legd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [fər'bɪdn]

But	,	meanwhile	,	there	sat	our	child	,	barelegged	,	watching	the	forbidden
但	,	同时	,	那里	卫星	我们的	孩子	,	光腿	,	观看	这	禁止

[graʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː]['rɪvər] .

ground	beyond	the	river	.
地面	超过	这	河	.

但与此同时，我们的孩子光着腿坐在那里，望着河对岸那片禁地。

[ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ]

A	fresh	breeze	was	moving	the	trees	,	and	making	the	whole	a	dazzling
一个	新鲜的	微风	曾是	移动	这	树木	,	和	制作	这	所有的	一个	耀眼的

[mæs] [ʌv; əv]

mass	of
大量的	的

一阵清风吹拂着树木，将整片树林装点成一片耀眼的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

shifting	light	and	shadow	.
转变	光	和	阴影	.

光影变幻。

[hiː; hi][sæt][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vaɪələt][ænd; ənd] [red] ['kɪŋfɪʃər] [pɜːrtʃt] [kwaɪt][kloʊz] ,

He	sat	so	still	that	a	glorious	violet	and	red	kingfisher	perched	quite	close	,
他	卫星	所以	仍然	那	一个	辉煌	紫色	和	红色的	翠鸟	栖息	相当	关闭	,

他一动不动地坐着，一只绚丽的紫红色翠鸟栖息在他附近。

[ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

and	,	dashing	into	the	water	,	came	forth	with	a	fish	,
和	,	帅气	进入	这	水	,	来了	前进	和	一个	鱼	,

于是，他冲进水里，叼着一条鱼游了出来。

[ænd; ənd][fled] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	fled	like	a	ray	of	light	along	the	winding	of	the	river	.
和	逃亡	喜欢	一个	射线	的	光	沿着	这	绕线	的	这	河	.

然后像一道光芒一样沿着蜿蜒的河流逃走了。

[ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃel] ['pærəts] , [tuː] , ['kraʊdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] ,

A	colony	of	little	shell	parrots	,	too	,	crowded	on	a	bough	,
一个	殖民地	的	小的	壳	鹦鹉	,	也	,	挤	在	一个	买	,

树枝上还聚集着一群小贝壳鹦鹉。

[ænd; ənd] ['twɪtə] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][kwaɪt] ['bɪzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sed]

and	twittered	and	ran	to	and	fro	quite	busily	,	as	though	they	said
和	推特	和	跑	到	和	弗	相当	忙碌地	,	作为	尽管	他们	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

它们叽叽喳喳地叫着，来回奔跑，忙碌不停，仿佛在对他说：

" [wiː; wi][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	We	don't	mind	you	,	my	dear	;	you	are	quite	one	of	us	.
"	我们	不	头脑	你	,	我的	亲爱的	;	你	是	相当	一	的	我们	.

“我们不介意你，亲爱的；你完全就是我们中的一员。”

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər][soʊ] [loʊ] .

"	Never	was	the	river	so	low	.
"	绝不	曾是	这	河	所以	低的	.

“河水从未如此低过。”

[hiː; hi] [stept] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

He	stepped	in	;	it	scarcely	reached	his	ankle	.
他	步	在	;	它	几乎	达到	他的	踝	.

他走了进去；水只到了他的脚踝。

[naʊ] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [maɪt] [get] [əˈkrɔːs] .
Now surely he might get across .
现在 一定 他 可能 得到 穿过 .

现在他肯定能过去了。

[hiː; hi] [strɪpt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [weidid] [θruː] , [ðə; ði]['wɔːtər]['nevər]
He stripped himself , and , carrying his clothes , waded through , the water never
他 脱衣舞 他自己 , 和 , 携带 他的 衣服 , 涉水 通过 , 这 水 绝不
[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ,
reaching his middle ,
到达 他的 中间 ,

他脱掉衣服，拎着衣服趟水而过，水深始终没到他的腰部。

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['jeloʊ] ['grævəli] ['ʃæloʊ] .
all across the long , yellow gravelly shallow .
全部 穿过 这 长的 , 黄色的 砾石 浅的 .

整个狭长的黄色砾石浅滩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [friː] , [ɑːn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [graʊnd] .
And there he stood , naked and free , on the forbidden ground .
和 那里 他 站立 , 裸 和 自由的 , 在 这 禁止 地面 .

他赤身裸体，自由自在地站在那片禁地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] ['kwɪkli] [drest] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kɪŋdəm] , [rɪtʃ] [bɪˈjɑːnd]
He quickly dressed himself , and began examining his new kingdom , rich beyond
他 迅速地 穿着 他自己 , 和 开始 检查 他的 新的 王国 , 富有的 超过
[hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][hoʊps] .
his utmost hopes .
他的 极致 希望 .

他迅速穿好衣服，开始审视他的新王国，其富饶程度远远超出了他的预期。

[sʌtʃ] ['kwɑːnˌtɔːŋz] , [sʌtʃ] ['ræzˌberiːz] , [sərˈpæsɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['taɪərd][ʌv; əv]
Such quantongs , such raspberries , surpassing imagination ; and when tired of
这样的 量子 , 这样的 覆盆子 , 超越 想像力 ; 和 什么时候 疲劳的 的
[ðem; ðəm] , [sʌtʃ] [fɜːrn] [baʊz] ,
them , such fern boughs ,
他们 , 这样的 蕨类 树枝 ,

如此的昆通，如此的覆盆子，超乎想象；厌倦了它们，又有了这样的蕨类枝条，

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] !
six or eight feet long !
六 或者 八 脚 长的 !

六英尺或八英尺长!

[hiː; hi] [wʊd] ['penətreɪt] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [ɪkˈstendɪd] .
He would penetrate this region , and see how far it extended .
他 会 穿透 这 地区 , 和 看 如何 远的 它 扩展 .

他将深入这个区域，看看它延伸到哪里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] - [naɪt] !
What tales he would have for his father to - night !
什么 故事 他 会 有 为了 他的 父亲 到 - 夜晚 !

今晚他会给父亲讲些什么故事呢!

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] ,

He	would	bring	him	here	,	and	show	him	all	the	wonders	,
他	会	带来	他	这里	,	和	展示	他	全部	这	奇迹	,

他会带他来这里，让他看看这里的一切奇观。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [hʌt]['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

and	perhaps	he	would	build	a	new	hut	over	here	,	and	come	and	live
和	也许	他	会	建造	一个	新的	小屋	超过	这里	,	和	来	和	居住

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

in	it	?
在	它	?

或许他会在这里盖一间新小屋，然后搬过来住?

[pər'hæps][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] , [lɪvd] ['sʌmwer]

Perhaps	the	pretty	young	lady	,	with	the	feathers	in	her	hat	,	lived	somewhere
也许	这	漂亮的	年轻的	女士	,	和	这	羽毛	在	她	帽子	,	居住地	某处

[hɪr] , [tuː] ?

here	,	too	?
这里	,	也	?

也许那位头戴羽毛帽的美丽年轻女子也曾住在这附近?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

There	is	one	of	those	children	he	has	seen	before	across	the	river	.
那里	是	一	的	那些	孩子们	他	有	已见	前	穿过	这	河	.

河对岸有一个他以前见过的孩子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] [greɪ] [biːst] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [ɪrz] .

it	is	not	a	child	at	all	,	but	a	pretty	grey	beast	,	with	big	ears	.
它	是	不是	一个	孩子	在	全部	,	但	一个	漂亮的	灰色的	兽	,	和	大的	耳朵	.

它根本不是孩子，而是一只漂亮的灰色野兽，长着大耳朵。

[ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , [maɪ] [læd] ; [hiː; hi][wəʊnt]

A	kangaroo	,	my	lad	;	he	won't
一个	袋鼠	,	我的	小伙子	;	他	惯于

孩子，那是一只袋鼠；他不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [skɪps] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ][ə'loʊn] .

play	with	you	,	but	skips	away	slowly	,	and	leaves	you	alone	.
玩	和	你	,	但	跳过	离开	缓慢地	,	和	树叶	你	独自的	.

和你一起玩，但慢慢地跳开，留下你一个人。

" [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] !

"	A	Kangaroo	!
"	一个	袋鼠	!

“一只袋鼠！”

[ə; eɪ] [sneɪk] !

A	Snake	!
一个	蛇	!

一条蛇！

[æn; ən]['iːg(ə)l] !

An	Eagle	!
一个	鹰	!

一只鹰！

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [ðæt] [rɑːk] .

"	There	is	something	like	the	gleam	of	water	on	that	rock	.
"	那里	是	某物	喜欢	这	闪耀	的	水	在	那	岩石	.

“那块岩石上闪烁着类似水面的光芒。”

[ə; eɪ] [sneɪk] !

A	snake	!
一个	蛇	!

一条蛇！

[naʊ] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃædoʊ] .

Now	a	sounding	rush	through	the	wood	,	and	a	passing	shadow	.
现在	一个	听起来	匆忙	通过	这	木头	,	和	一个	通过	阴影	.

现在，树林中传来一阵急促的脚步声，一道影子掠过。

[æn; ən]['iːg(ə)l] !

An	eagle	!
一个	鹰	!

一只鹰！

[hiː; hi] ['brʌʃɪz] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [hiː; hi] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	brushes	so	close	to	the	child	,	that	he	strikes	at	the	bird	with	a
他	刷子	所以	关闭	到	这	孩子	,	那	他	罢工	在	这	鸟	和	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他离孩子太近了，以至于孩子用棍子打到了鸟。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ʃuːts] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

and	then	watches	him	as	he	shoots	up	like	a	rocket	,	and	,
和	然后	手表	他	作为	他	芽	向上	喜欢	一个	火箭	,	和	,

然后看着他像火箭一样冲上去，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [er] [ɪn]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] , [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [spek]

measuring	the	fields	of	air	in	ever	-	widening	circles	,	hangs	like	a	motionless	speck
测量	这	字段	的	空气	在	曾经	-	扩大	界	,	悬挂	喜欢	一个	静止不动	斑点

[ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] ;

upon	the	sky	;
之上	这	天空	;

测量着越来越大的空气圈，像天空中静止的尘埃一样悬挂着；

[ðoʊ] , ['meʒər] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt]
though , measure his wings across , and you will find he is nearer fifteen feet
尽管 , 措施 他的 翅膀 穿过 , 和 你 将要 寻找 他 是 更近 十五 脚
[ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] .
than fourteen .
比 十四 .

不过，如果你测量一下他的翼展，你会发现他的翼展接近 15 英尺而不是 14 英尺。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][praɪz] , [ðoʊ] !
Here is a prize , though !
这里 是 一个 奖 , 尽管 !

不过，这里有个奖品！

[ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [ber] , ['berli] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [biːst] ,
A wee little native bear , barely a foot long , — a little grey beast ,
一个 哇 小的 本国的 熊 , 仅仅 一个 脚 长的 , — 一个 小的 灰色的 兽 ,

一只体型很小的本土熊，不到一英尺长——一只灰色的小动物，

['kɑːmɪk(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [flæpt] [ɪrz] , — [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
comical beyond expression , with broad flapped ears , — sits on a tree within reach .
滑稽 超过 表达 , 和 广阔 拍打 耳朵 , — 坐着 在 一个 树 之内 抵达 .

滑稽得无以言表，长着宽大的扇形耳朵，——栖息在触手可及的树上。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] ['kʌdlz] ['ɪntuː]
He makes no resistance , but cuddles into
他 制作 不 反抗 , 但 拥抱 进入

他没有反抗，而是依偎了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɪts]
the child's bosom , and eats a leaf as they go along ; while his mother sits
这 孩子的 怀 , 和 吃 一个 叶子 作为 他们 去 沿着 ; 尽管 他的 母亲 坐着
[ə'lɔːft] ,
aloft ,
高空 ,

孩子抱着他的胸膛，边走边吃一片叶子；而他的母亲则高高地坐在那里，

[ænd; ənd] [grʌnts] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]
and grunts indignant at the abstraction of her offspring , but , on the
和 咕哝声 愤怒 在 这 抽象 的 她 后代 , 但 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

她对子女被抽象化感到愤慨地咕哝了几声，但总的来说，

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪnər] [ʌv; əv]
takes it pretty comfortably , and goes on with her dinner of
需要 它 漂亮的 舒适地 , 和 去 在 和 她 晚餐 的
['pepərmɪnt] [liːvz] .
peppermint leaves .
薄荷 树叶 .

她很平静地接受了这一切，继续享用她的薄荷叶晚餐。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !
What a short day it has been !
什么 一个 短的 天 它 有 到过 !

今天过得真快！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ['getɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæg͵paɪs][ænd; ənd] ['dʒækæs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
Here **is** **the** **sun** **getting** **low** **,** **and** **the** **magpies** **and** **jackasses** **beginning** **to**
这里 是 这 太阳 获得 低的 , 和 这 喜鹊 和 蠢驴 开始 到
[tuːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ruːstɪŋ] .
tune **up** **before** **roosting** **.**
调 向上 前 栖息 .

太阳渐渐西沉，喜鹊和驴子们开始准备栖息。

[[͵piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[[͵piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
He **would** **turn** **and** **go** **back** **to** **the** **river** **.**
他 会 转动 和 去 后退 到 这 河 .

他会转身回到河边。

[ə'læs] ! [wɪtʃ] [wei] ?
Alas **!** **which** **way** **?**
唉 ! 哪个 方式 ?

唉！该往哪走呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
He **was** **lost** **in** **the** **bush** **.**
他 曾是 丢失的 在 这 衬套 .

他在灌木丛里迷路了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
He **turned** **back** **and** **went** **,** **as** **he** **thought** **,** **the** **way** **he** **had** **come** **,**
他 转向 后退 和 去 , 作为 他 想法 , 这 方式 他 有 来 ,

他转身往回走，自以为是地沿着来时的路走了。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] , [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] , [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l]['mædʒɪk] ,
but **soon** **arrived** **at** **a** **tall** **,** **precipitous** **cliff** **,** **which** **,** **by** **some** **infernal** **magic** **,**
但 很快 到达的 在 一个 高的 , 陡峭 悬崖 , 哪个 , 经过 一些 地狱 魔法 ,

但很快他们就来到了一处高耸陡峭的悬崖前，由于某种邪恶的魔法，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] .
seemed **to** **have** **got** **between** **him** **and** **the** **river** **.**
似乎 到 有 得到 之间 他 和 这 河 .

似乎有什么东西挡在了他和河流之间。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['mædnəs] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʌmz] ['iːv(ə)n]
Then **he** **broke** **down** **,** **and** **that** **strange** **madness** **came** **on** **him** **which** **comes** **even**
然后 他 打破 向下 , 和 那 奇怪的 疯狂 来了 在 他 哪个 来 甚至

然后他崩溃了，那种奇怪的疯狂袭来，即使

[[͵piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ɑːn] [strɔːŋ] [men] [wen] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [ə; eɪ] [dɪ'sper] , [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,
on **strong** **men** **when** **lost** **in** **the** **forest** **;** **a** **despair** **,** **a** **confusion** **of** **intellect** **,**
在 强的 男人 什么时候丢失的 在 这 森林 ; 一个 绝望 , 一个 困惑 的 智力 ,

强壮的男人迷失在森林中时会感到绝望，思维混乱。

[wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst]['meni] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	has	cost	many	a	man	his	life	.
哪个	有	成本	许多	一个	男人	他的	生活	.

这夺去了许多人的生命。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] !

Think	what	it	must	be	with	a	child	!
思考	什么	它	必须	是	和	一个	孩子	!

想想对孩子来说会是什么感觉!

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

He	was	lost	in	the	Bush	.
他	曾是	丢失的	在	这	衬套	.

他在灌木丛里迷路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊm] ,

He	was	fully	persuaded	that	the	cliff	was	between	him	and	home	,
他	曾是	完全	被说服	那	这	悬崖	曾是	之间	他	和	家	,

他深信悬崖就在他和家之间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	must	climb	it	.
和	那	他	必须	爬	它	.

他必须爬上去。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ə'lɔːft] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp]

every	step	he	took	aloft	carried	him	further	from	the	river	and	the	hope
每一个	步	他	采取	高空	携带	他	更远	从	这	河	和	这	希望

[ʌv; əv] ['seɪfti] ;

of	safety	;
的	安全	;

他在空中迈出的每一步都让他离河流和安全的希望越来越远;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [dʒʌst][æt; ət][dɑːrk] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪf]

and	when	he	came	to	the	top	,	just	at	dark	,	he	saw	nothing	but	cliff
和	什么时候	他	来了	到	这	顶部	,	只是	在	黑暗的	,	他	锯	没有什么	但	悬崖

['æftər] [klɪf] ,

after	cliff	,
后	悬崖	,

当他到达山顶时，天色已黑，映入眼帘的只有一望无际的悬崖峭壁。

[reɪndʒ]['æftər][reɪndʒ] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

range	after	range	,	all	around	him	.
范围	后	范围	, 全部		大约	他	.

他周围到处都是射程。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [stiːp] ['gʌliːz] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	been	wandering	through	steep	gullies	all	day	unconsciously	,	and	had
他	有	到过	漫游	通过	陡	沟壑	全部	天	不知不觉	,	和	有

['penətreɪtɪd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

penetrated	far	into	the	mountains	.
渗透	远的	进入	这	山脉	.

他整天不知不觉地在陡峭的沟壑中徘徊，已经深入到山区深处。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [stɪl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [klɪr] ,

Night	was	coming	down	,	still	and	crystal	clear	,
夜晚	曾是	未来	向下	,	仍然	和	水晶	清除	,

夜幕降临，四周静谧清澈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][help][ɔ:r][hoʊp] ,

and	the	poor	little	lad	was	far	away	from	help	or	hope	,
和	这	贫穷的	小的	小伙子	曾是	远的	离开	从	帮助	或者	希望	,

这个可怜的小男孩远离了帮助和希望。

['goʊɪŋ][hɪz; ɪz][læst] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ə'loʊn] .

going	his	last	long	journey	alone	.
去	他的	最后的	长的	旅行	独自的	.

他独自踏上了最后的漫长旅程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pɑ:rtli][pər'hæps] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [hi:; hi][gɑ:t] [θru:]

Partly	perhaps	walking	,	and	partly	sitting	down	and	weeping	,	he	got	through
部分	也许	步行	,	和	部分	坐着	向下	和	哭泣	,	他	得到	通过

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

他或许是走着，或许是坐着哭着，就这样熬过了那一夜；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ʌp] , [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔtəriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	when	the	solemn	morning	came	up	,	again	he	was	still	tottering	along	the
和	什么时候	这	庄严	早晨	来了	向上	,	再次	他	曾是	仍然	颤巍巍	沿着	这

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][reɪndʒ] ,

leading	range	,
领导	范围	,

当庄严肃穆的清晨来临，他仍然蹒跚地走在山脊上。

[bɪ'wɪldərd] ; ['kraɪɪŋ] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , " ['mʌðər] , ['mʌðər] !

bewildered	;	crying	,	from	time	to	time	,	"	Mother	,	mother	!
困惑	;	哭泣	,	从	时间	到	时间	,	"	母亲	,	母亲	!

茫然不知所措；不时哭喊着："妈妈，妈妈！

" [stɪl] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ber] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][kəm'pænjən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

"	still	nursing	his	little	bear	,	his	only	companion	,	to	his	bosom	,
"	仍然	护理	他的	小的	熊	,	他的	仅有的	伴侣	,	到	他的	怀	,

"仍然把他的小熊，他唯一的伙伴，抱在怀里，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [fju:] [pʊr] ['flaʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [deɪ]

and	holding	still	in	his	hand	a	few	poor	flowers	he	had	gathered	the	day
和	保持	仍然	在	他的	手	一个	很少	贫穷的	花朵	他	有	聚集	这	天

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

他手里拿着几朵前一天采摘的不起眼的花。

[ʌp][ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['i:vnɪŋ] , ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zoʊn][ʌv; əv]

Up	and	on	all	day	,	and	at	evening	,	passing	out	of	the	great	zone	of
向上	和	在	全部	天	,	和	在	晚上	,	通过	出去	的	这	伟大的	区	的

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

整日不停歇，傍晚时分，穿过大片林地。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɔːld] , ['θʌndər] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] ,
he came on the bald , thunder - smitten summit ridge ,
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 ,

他来到了光秃秃的、雷雨交加的山脊山顶，

[wer] [wʌn] ['ruːɪnd] [triː] [held] [ʌp] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
where one ruined tree held up its skeleton arms against the sunset ,
在哪里 一 毁坏 树 握住 向上 它是 骨骼 武器 反对 这 日落 ,

一棵枯树伸出它枯瘦的枝干，迎着夕阳。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [kiːn] [ænd; ənd] ['frɔːsti] .
and the wind came keen and frosty .
和 这 风 来了 敏锐的 和 霜冻 .

寒风凛冽。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] , ['fiːb(ə)l] [legz] , ['ʌpwərd] [stɪl] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt]
So , with failing , feeble legs , upward still , towards the region of the granite
所以 , 和 失败 , 微弱 腿 , 向上 仍然 , 向 这 地区 的 这 花岗岩
[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ;
and the snow ;
和 这 雪 ;

于是，他迈着无力的双腿，继续向上，朝着花岗岩和积雪覆盖的区域前进；

[tɔːrdz] [ðə; ði]['ɪriˌeri][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] .
towards the eyrie of the kite and the eagle .
向 这 鹰巢 的 这 风筝 和 这 鹰 .

朝着风筝和老鹰的巢穴走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɔːld] , ['θʌndər] - ['smɪtn] ['sʌmɪt] [rɪdʒ] .
He came on the bald , thunder - smitten summit ridge .
他 来了 在 这 秃 , 雷 - 迷恋 首脑 岭 .

他来到了光秃秃、雷雨交加的山脊山顶。

[brɪsk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [æt; ət] - , [nʌn] [wɜːr; wər] [soʊ] [brɪsk] [æz; əz] ['sesl, 'sisl]
Brisk as they all were at Garoopna , none were so brisk as Cecil
轻快 作为 他们 全部 是 在 - , 没有任何 是 所以 轻快 作为 塞西尔
[ænd; ənd][sæm] .
and Sam .
和 山姆 .

尽管加鲁普纳的每个人都行动敏捷，但没有一个人比塞西尔和萨姆更敏捷。

[tʃɑːrlz] ['hɔːkər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sæm] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ]
Charles Hawker wanted to come with them , but Sam asked him to go
查尔斯 霍克 通缉 到 来 和 他们 , 但 山姆 问 他 到 去
[wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ;
with Jim ;
和 吉姆 ;

查尔斯·霍克想和他们一起去，但萨姆让他和吉姆一起去；

[ænd; ənd] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈredi] , [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [hæd; həd] [stræpt] [ðer; ðər]

and	,	long	before	the	others	were	ready	,	our	two	had	strapped	their
和	,	长的	前	这	其他的	是	准备好	,	我们的	二	有	绑带	他们的

[ˈblæŋkits] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsædlz] ,

blankets	to	their	saddles	,
毯子	到	他们的	马鞍	,

在其他马匹准备好之前，我们的两匹马已经把毯子绑在了马鞍上。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈsæmz][dɔːg][ˈroʊvər] , [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði][noʊz] ,

and	followed	by	Sam's	dog	Rover	,	now	getting	a	little	grey	about	the	nose	,
和	随后	经过	山姆的	狗	路虎	,	现在	获得	一个	小的	灰色的	关于	这	鼻子	,

紧随其后的是萨姆的狗罗孚，它的鼻子上现在已经有些灰白了。

[ˈkæntəd] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .

cantered	off	up	the	river	.
慢跑	离开	向上	这	河	.

沿着河向上游小跑去。

[ˈniːðər] [spoʊk] [æt; ət][fɜːrst] .

Neither	spoke	at	first	.
两者都不	辐	在	第一的	.

两人起初都没有说话。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [tæsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

They	knew	what	a	solemn	task	they	had	before	them	;	and	,
他们	知道	什么	一个	庄严	任务	他们	有	前	他们	;	和	,

他们深知自己肩负着多么重大的任务；而且，

[waɪl] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [spiːd] ,

while	acting	as	though	everything	depended	on	speed	,
尽管	表演	作为	尽管	一切	取决于	在	速度	,

表现得好像一切都取决于速度一样，

[gest] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ]

guessed	well	that	their	search	was	only	for	a	little	corpse	,	which	,	if	they
猜对了	出色地	那	他们的	搜索	曾是	仅有的	为了	一个	小的	尸体	,	哪个	,	如果	他们

[hæd; həd] [lʌk] ,

had	luck	,
有	运气	,

他们猜对了，他们只是在寻找一具小小的尸体，如果他们运气好的话，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [triː] [ɔːr] [kreɪ] .

they	would	find	stiff	and	cold	under	some	tree	or	cray	.
他们	会	寻找	僵硬的	和	寒冷的	在下面	一些	树	或者	克雷	.

它们会发现自己僵硬冰冷地躺在树下或小树丛里。

['sesl, 'sisl][bɪˈgæn] : " [sæm] , [dɪˈpend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [ðɪs]

Cecil	began	:	"	Sam	,	depend	on	it	that	child	has	crossed	the	river	to	this
塞西尔	开始	:	"	山姆	,	依赖	在	它	那	孩子	有	交叉	这	河	到	这

[saɪd] .

side	.
边	.

塞西尔说道："萨姆，你放心，那孩子已经过河到这边来了。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

If	he	had	been	on	the	plains	,
如果	他	有	到过	在	这	平原	,

如果他当时在平原上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . "

he	would	have	been	seen	from	a	distance	in	a	few	hours	.	"
他	会	有	到过	已见	从	一个	距离	在	一个	很少	小时	.	"

几个小时后，就会有人从远处看到他。

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] , " [sed] [sæm] .

"	I	quite	agree	,	"	said	Sam	.
"	我	相当	同意	,	"	说	山姆	.

“我完全同意，”萨姆说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hʌt] ,

"	Let	us	go	down	on	this	side	till	we	are	opposite	the	hut	,
"	让	我们	去	向下	在	这	边	直到	我们	是	对面的	这	小屋	,

“我们沿着这边往下走，直到走到小屋对面为止。”

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maːrks][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] .

and	search	for	marks	by	the	river	-	side	.
和	搜索	为了	标记	经过	这	河	-	边	.

在河边寻找标记。

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] ; [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd] ,

"	So	they	agreed	;	and	in	half	an	hour	were	opposite	the	hut	,	and	,
"	所以	他们	同意	;	和	在	一半	一个	小时	是	对面的	这	小屋	,	和	,

于是他们达成了协议；半小时后，他们就到了小屋对面，然后，

['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

riding	across	to	it	to	ask	a	few	questions	,	found	the	poor	mother	sitting	on
骑术	穿过	到	它	到	问	一个	很少	问题	,	成立	这	贫穷的	母亲	坐着	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

the	door	-	step	,
这	门	-	步	,

我骑马过去想问几个问题，结果发现那位可怜的母亲正坐在门口的台阶上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

with	her	apron	over	her	head	,	rocking	herself	to	and	fro	.
和	她	围裙	超过	她	头	,	摇滚	她自己	到	和	弗	.

她把围裙罩在头上，摇摇晃晃地走来走去。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , " [sed] [sæm] .

"	We	have	come	to	help	you	,	mistress	,	"	said	Sam	.
"	我们	有	来	到	帮助	你	,	情妇	,	"	说	山姆	.

“我们是来帮您的，夫人，”萨姆说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

"	How	do	you	think	he	is	gone	?
"	如何	做	你	思考	他	是	已消失	?

你觉得他是怎么离开的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [bəːsts] [ʌv; əv] [griːf] ,

"	She	said	,	with	frequent	bursts	of	grief	,
"	她	说	,	和	频繁	爆发	的	悲伤	,

她边说边时，悲痛之情不时涌上心头：

[ðæt] " [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [siːn] [waɪt] ['tʃɪldrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

that	"	some	days	before	he	had	mentioned	having	seen	white	children	across	the
那	"	一些	天	前	他	有	提及	拥有	已见	白色的	孩子们	穿过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“几天前他曾提到在水对岸看到过白人孩子，

[huː] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
who beckoned him to cross and play ; that she , knowing well that they were
WHO 招手 他 到 叉 和 玩 ; 那 她 , 会心 出色地 那 他们 是
['fɛəriz] , [ɔːr][pər'hæps]
fairies , or perhaps
仙女 , 或者 也许

谁招手让他过去玩耍；她明明知道他们是仙女，或者也许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɜːrs] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ['saːləmli] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm] ;
worse , had warned him solemnly not to mind them ;
更糟 , 有 警告 他 庄严地 不是 到 头脑 他们 ;

更糟糕的是，他们曾郑重警告他不要理会他们；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]
but that she had very little doubt that they had helped him over and
但 那 她 有 非常 小的 怀疑 那 他们 有 帮助 他 超过 和
['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
carried him away to the forest ;
携带 他 离开 到 这 森林 ;

但她几乎毫不怀疑，他们把他扶了起来，带到了森林里；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] .
and that her husband would not believe in his having crossed the river .
和 那 她 丈夫 会 不是 相信 在 他的 拥有 交叉 这 河 .

她的丈夫不会相信他已经过河了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] .
" We have come to help you , Mistress .
" 我们 有 来 到 帮助 你 , 情妇 .

"我们是来帮助您的，主人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [niː] - [diːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .
" Why , it is not knee - deep across the shallow , " said Cecil .
" 为什么 , 它 是 不是 膝盖 - 深的 穿过 这 浅的 , " 说 塞西尔 .

"为什么浅水区的水深不到膝盖？"塞西尔说。

" [let] [ˌjuː 'es] [krɔːs] [ə'gen] , " [sed] [sæm] : " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk]
" Let us cross again , " said Sam : " he may be drowned , but I don't think
" 让 我们 叉 再次 , " 说 山姆 : " 他 可能 是 溺水 , 但 我 不 思考
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"我们再过河去吧，"萨姆说："他可能淹死了，但我并不这么认为。"

" [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [ðeɪ] [faʊnd] , ['slaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ,
" In a quarter of an hour from starting they found , slightly up the stream ,
" 在 一个 四分之一 的 一个 小时 从 开始 他们 成立 , 轻微地 向上 这 溪流 ,

"出发一刻钟后，他们发现，就在溪流上游不远处，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [sɑ:ks] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [dres] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

one	of	the	child's	socks	,	which	in	his	hurry	to	dress	he	had	forgotten	.
一	的	这	孩子的	袜子	,	哪个	在	他的	匆忙	到	裙子	他	有	被遗忘的	.

他匆忙穿衣服时忘记带孩子的一只袜子了。

[hɪr] [breɪv] ['roʊvər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][treɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] ,

Here	brave	Rover	took	up	the	trail	like	a	bloodhound	,
这里	勇敢的	路虎	采取	向上	这	踪迹	喜欢	一个	寻血猎犬	,

勇敢的罗孚像猎犬一样追踪着这条线索。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['i:vnɪŋ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔ:fti] [klɪf] .

and	before	evening	stopped	at	the	foot	of	a	lofty	cliff	.
和	前	晚上	停止	在	这	脚	的	一个	高远	悬崖	.

傍晚之前，他们停在了高耸悬崖的脚下。

" [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [gɔ:n] [ʌp] [hɪr] ? " [sed] [sæm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][baɪ]

"	Can	he	have	gone	up	here	?	"	said	Sam	,	as	they	were	brought	up	by
"	能	他	有	已消失	向上	这里	?	"	说	山姆	,	作为	他们	是	带来	向上	经过

[ðə; ði] [rɑ:k] .

the	rock	.
这	岩石	.

“他是不是上来过这里？”萨姆说着，他们被岩石托了上来。

" [moʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .

"	Most	likely	,	"	said	Cecil	.
"	最多	可能	,	"	说	塞西尔	.

“很有可能，”塞西尔说。

" [lɔ:st]

"	Lost
"	丢失的

“丢失的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz] [klaɪm] [frʌm; frəm] [haɪt] [tu:; tə] [haɪt] .

children	always	climb	from	height	to	height	.
孩子们	总是	爬	从	高度	到	高度	.

孩子们总是喜欢爬上爬下。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ri'mɑ:kt] [baɪ][oʊld] [bʊʃ] [hændz] .

I	have	heard	it	often	remarked	by	old	bush	hands	.
我	有	听到	它	经常	评论	经过	老的	衬套	双手	.

我经常听到一些老猎人这么说。

[waɪ] [ðeɪ] [du:][soʊ] , [gɑ:d] , [hu:] [li:dz] [ðem; ðəm] , ['oʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [bɪ'jɑ:nd]

Why	they	do	so	,	God	,	who	leads	them	,	only	knows	;	but	the	fact	is	beyond
为什么	他们	做	所以	,	上帝	,	WHO	线索	他们	,	仅有的	知道	;	但	这	事实	是	超过

[dɪ'naɪəl] .

denial	.
拒绝	.

他们为何这样做，只有引领他们的上帝才知道；但事实不容否认。

[æsk]['roʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] ?

Ask	Rover	what	he	thinks	?
问	路虎	什么	他	思考	?

问问罗孚怎么想?

" [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][dɔ:g][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

"	The	brave	old	dog	was	half	-	way	up	,	looking	back	for	them	.
"	这	勇敢的	老的	狗	曾是	一半	-	方式	向上	,	寻找	后退	为了	他们	.

“那只勇敢的老狗爬到半山腰，回头望着他们。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm] ['nɪrli] [tɪl] [dɑ:rk][tu:; tə][get][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər]

It	took	them	nearly	till	dark	to	get	their	horses	up	;	and	,	as	there
它	采取	他们	几乎	直到	黑暗的	到	得到	他们的	马匹	向上	;	和	,	作为	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [mu:n] ,

was	no	moon	,
曾是	不	月亮	,

他们几乎等到天黑才把马弄起来；而且，由于没有月亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['perələs] , [ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kæmp] , [ænd; ənd][stɑ:rt]

and	the	way	was	getting	perilous	,	they	determined	to	camp	,	and	start
和	这	方式	曾是	获得	危险的	,	他们	决定	到	营	,	和	开始

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

again	in	the	morning	.
再次	在	这	早晨	.

由于路途越来越危险，他们决定扎营，第二天早上再继续前进。

[ðeɪ] [spred] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] .

They	spread	their	blankets	and	lay	down	side	by	side	.
他们	传播	他们的	毯子	和	躺	向下	边	经过	边	.

他们铺开毯子，并排躺下。

[sæm][hæd; həd] [θɔ:t] , [frʌm; frəm]['si:səlz] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['prefrəns]

Sam	had	thought	,	from	Cecil's	proposing	to	come	with	him	in	preference
山姆	有	想法	,	从	塞西尔的	提议	到	来	和	他	在	偏爱

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	others	,
到	这	其他的	,

山姆心想，塞西尔提议跟他一起去而不是跟其他人去，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['nɪrli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

that	he	would	speak	of	a	subject	nearly	concerning	them	both	;
那	他	会	说话	的	一个	主题	几乎	有关	他们	两个都	;

他会谈论一个几乎与他们两人都有关的话题；

[bʌt; bət]['sesl, 'sisl] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] ; [ænd; ənd][sæm] , [er] [hi:; hi][dəuzd]

but	Cecil	went	off	to	sleep	and	made	no	sign	;	and	Sam	,	ere	he	dozed
但	塞西尔	去	离开	到	睡觉	和	制成	不	符号	;	和	山姆	,	埃雷	他	打盹

,

,

,

但塞西尔睡着了，没有发出任何信号；而萨姆在打盹之前，

[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

他自言自语道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [ɪf] [hi:; hi][dəunt] [spi:k] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] , [aɪ] [wɪl] .

"	If	he	don't	speak	this	journey	,	I	will	.
"	如果	他	不	说话	这	旅行	,	我	将要	.

“如果他不讲述这段旅程，我会讲述。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

It	is	unbearable	that	we	should	not	come	to	some	understanding	.
它	是	难以忍受	那	我们	应该	不是	来	到	一些	理解	.

我们竟然无法达成某种谅解，这令人难以忍受。

[pʊr] ['sesl, 'sisl] !

Poor	Cecil	!
贫穷的	塞西尔	!

可怜的塞西尔!

" [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔbəld] [wɪð; wɪθ]

"	At	early	dawn	they	caught	up	their	horses	,	which	had	been	hobbled	with
"	在	早期的	黎明	他们	捕捉	向上	他们的	马匹	,	哪个	有	到过	跛行	和

[ðə; ði] ['stɪrəp] ['leðəz] ,

the	stirrup	leathers	,
这	镫	皮革	,

"黎明时分，他们追上了马匹，这些马匹都被马镫皮带束缚住了。"

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

and	started	afresh	.
和	开始	重新	.

然后一切重新开始。

[bəuθ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði]

Both	were	more	silent	than	ever	,	and	the	dog	,	with	his	nose	to	the
两个都	是	更多的	沉默的	比	曾经	,	和	这	狗	,	和	他的	鼻子	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

两人都比以往任何时候都更加沉默，那条狗更是把鼻子贴在地上。

[led][ðem; ðəm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [rɪb][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , ['evər]['goʊɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd]

led	them	slowly	along	the	rocky	rib	of	the	mountain	,	ever	going	higher	and
引领	他们	缓慢地	沿着	这	岩石	肋骨	的	这	山	,	曾经	去	更高	和

['haɪər] .

higher	.
更高	.

领着他们沿着山体的岩石脊缓缓前行，越走越高。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [sed] [sæm] , " [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [hɪr]

"	It	is	inconceivable	,	"	said	Sam	,	"	that	the	poor	child	can	have	come	up	here
"	它	是	不可思议	,	"	说	山姆	,	"	那	这	贫穷的	孩子	能	有	来	向上	这里

.

:

.

"真是不可思议，"萨姆说，"这个可怜的孩子怎么会来到这里。"

[ðer; ðər][ɪz] - [kloʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .

There	is	Tuckerimbid	close	to	our	right	,	five	thousand	feet	above	the	river	.
那里	是	-	关闭	到	我们的	正确的	,	五	千	脚	多于	这	河	.

在我们右侧不远处，有一座名为塔克林比德的山峰，海拔比河面高出五千英尺。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] ? "

Don't	you	think	we	must	be	mistaken	?	"
不	你	思考	我们	必须	是	错误	?	"

你不觉得我们一定是弄错了吗?

" [ðə; ði][dɔːg] [dɪsəg'riːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .

"	The	dog	disagrees	with	you	,	"	said	Cecil	.
"	这	狗	不同意	和	你	,	"	说	塞西尔	.

"狗不同意你的看法，"塞西尔说。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][nɑːt]['veri][fɑːr][ɔːf] .
" He has something before him not very far off .
" 他 有 某物 前 他 不是 非常 远的 离开 .

他面前有一件事情即将发生。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Watch him .
手表 他 .

注意他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dwɔrft] [ænd; ənd] ['skætərd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
The trees had become dwarfed and scattered ; they were getting out of
这 树木 有 变得 矮小的 和 疏散 ; 他们 是 获得 出去 的
[ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [triːz] ;
the region of trees ;
这 地区 的 树木 ;

树木变得矮小而分散；他们正在离开树木繁茂的地区；

[ðə; ði]['riːəl]['fɔːrɪst][zoʊn][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
the real forest zone was now below them ,
这 真实的 森林 区 曾是 现在 以下 他们 ,

真正的森林带就在他们脚下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bɔːld] ['elɪveɪtɪd] [daʊn] ,
and they saw they were emerging towards a bald elevated down ,
和 他们 锯 他们 是 新兴 向 一个 秃 升高 向下 ,

他们发现自己正朝着一个光秃秃的、高耸的地面走去，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [triː] ,
and that a few hundred yards before them was a dead tree ,
和 那 一个 很少 百 码 前 他们 曾是 一个 死的 树 ,

在他们前方几百码处，有一棵枯树。

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bræntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən]['iːg(ə)l] .
on the highest branch of which sat an eagle .
在 这 最高 分支 的 哪个 卫星 一个 鹰 .

最高的树枝上栖息着一只鹰。

" [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz] [stɑːpt] , " [sed] ['sesl, 'sisl] ; " [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] . "
" The dog has stopped , " said Cecil ; " the end is near . "
" 这 狗 有 停止 , " 说 塞西尔 ; " 这 结尾 是 靠近 . "

"狗停了下来，"塞西尔说；"末日将至。"

" [siː] , " [sed] [sæm] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd] - ['kɜːrtʃɪf] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] . "
" See , " said Sam , " there is a hand - kerchief under the tree . "
" 看 , " 说 山姆 , " 那里 是 一个 手 - 头巾 在下面 这 树 . "

"你看，"山姆说，"树下有一条手帕。"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .
" That is the boy himself , " said Cecil .
" 那 是 这 男生 他自己 , " 说 塞西尔 .

"那就是男孩本人，"塞西尔说。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] .
There he lay , dead and stiff .
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 .

他躺在那里，死了，身体僵硬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
They were up to him and off in a moment .
他们 是 向上 到 他 和 离开 在 一个 片刻 .

他们很快就追上了他，然后又迅速离开了。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [leɪ] , [ded] [ænd; ənd] [stɪf] ,
There he lay , dead and stiff ,
那里 他 躺 , 死的 和 僵硬的 ,

他躺在那里，死了，身体僵硬。

[wʌn] [hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] ['hæpi] [pleɪ] - [deɪ]
one hand still grasping the flowers he had gathered on his last happy play - day
一 手 仍然 抓握 这 花朵 他 有 聚集 在 他的 最后的 快乐的 玩 - 天
,
,
,

一只手还紧紧攥着他在最后一次快乐玩耍时采摘的花朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɔːft] [koʊld] [tʃiːk] [ænd; ənd]
and the other laid as a pillow , between the soft cold cheek and
和 这 其他 铺设 作为 一个 枕头 , 之间 这 柔软的 寒冷的 脸颊 和

另一块则像枕头一样，放在柔软冰冷的脸颊和……之间。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[rʌf] [koʊld] [stoʊn] .
rough cold stone .
粗糙的 寒冷的 石头 .

粗糙冰冷的石头。

[hɪz; ɪz] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
His midsummer holiday was over , his long journey was ended .
他的 盛夏 假期 曾是 超过 , 他的 长的 旅行 曾是 结束 .

他的仲夏假期结束了，他的漫长旅程也结束了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] [hiː; hi] [hæd; həd]
He had found out at last what lay beyond the shining river he had
他 有 成立 出去 在 最后的 什么 躺 超过 这 灼灼 河 他 有
[wɑːtʃt] [soʊ] [lɔːŋ] .
watched so long .
观看 所以 长的 .

他终于发现了自己一直注视的那条闪闪发光的河流彼岸的景象。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['dʒen(ə)rəl]['hælb\\:t] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]
That is the whole story , General Halbert ; and who should know it better
那 是 这 所有的 故事 , 一般的 哈尔伯特 ; 和 WHO 应该 知道 它 更好的
[ðæn; ðən][aɪ] , ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] ?
than I , Geoffry Hamlyn ?
比 我 , 杰弗里 哈姆林 ?

这就是全部真相，哈尔伯特将军；还有谁比我，杰弗里·哈姆林，更了解这件事呢?

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrks] [baɪ][el] . - .
ILLUSTRATED WORKS BY L . FRÖLICH .
插图 作品 经过 L . - .

L. FRÖLICH 的插图作品。

['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] ['wʌndərf(ə)l] [gloʊb] .
LITTLE LUCY'S WONDERFUL GLOBE .
小的 露西的 精彩的 地球 .

小露西的奇妙地球仪。

['piktʃəd] [ɪn] ['twenti] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['nærˌeɪtid]
Pictured in Twenty Plates , and Narrated
如图所示 在 二十 盘子 , 和 旁白

二十幅插图，并配有旁白

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
BY CHARLOTTE M . YONGE .
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
Author of " The Heir of Redclyffe .
作者 的 " 这 继承人 的 - .

《雷德克利夫的继承人》的作者。

" [kraʊn] 4to .
" Crown 4to .
" 王冠 4to .

“皇冠 4to。

[klɔːθ] [gɪlt] .
cloth gilt .
布 镀金 .

布料烫金。

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] .
THE LOST CHILD .
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

[baɪ] ['henri] ['kɪŋzli] .
BY HENRY KINGSLEY .
经过 亨利 金斯利 .

作者：亨利·金斯利。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **Eight** **Illustrations** **.**
和 八 插图 .

附八幅插图。

[kraʊn] 4to .
Crown **4to** **.**
王冠 4to .

皇冠 4to。

[klɔːθ] [gɪlt] .
cloth **gilt** **.**
布 镀金 .

布料烫金。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [teɪl] [ʌv; əv] [pʊs] [ænd; ənd] [ˈrɑːbɪn] , [ænd; ənd]
THE **PLEASANT** **TALE** **OF** **PUSS** **AND** **ROBIN** **,** **AND**
这 令人愉快的 故事 的 猫 和 罗宾 , 和

猫和知更鸟的愉快故事，以及

[ðer; ðər] [frendz] , [ˈkɪti] [ænd; ənd][bɑːb] .
THEIR **FRIENDS** **,** **KITTY** **AND** **BOB** **.**
他们的 朋友们 , 猫咪 和 鲍勃 .

他们的朋友，凯蒂和鲍勃。

[toʊld][ɪn] [twelv] [ˈpɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ] [raɪmz]
Told **in** **Twelve** **Pictures** **,** **with** **Rhymes**
讲述 在 十二 图片 , 和 韵律

用十二幅图画和韵文讲述

[baɪ][tɑːm] [hʊd] .
BY **TOM** **HOOD** **.**
经过 汤姆 兜帽 .

作者：汤姆·胡德。

[kraʊn] 4to .
Crown **4to** **.**
王冠 4to .

皇冠 4to。

[klɔːθ] [gɪlt] .
cloth **gilt** **.**
布 镀金 .

布料烫金。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [diːdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈkʌntriz] .
A **BOOK** **OF** **GOLDEN** **DEEDS** **OF** **ALL** **TIMES** **AND** **ALL** **COUNTRIES** **.**
一个 书 的 金的 契约 的 全部 时代 和 全部 国家 .

一部囊括古今各国黄金功绩的巨著。

[ˈgæðərd] [ænd; ənd] [ˈnærˌeɪtɪd] [əˈnuː]
Gathered **and** **Narrated** **anew**
聚集 和 旁白 重新

重新收集和叙述

[baɪ] [ˈʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
BY **CHARLOTTE** **M** **.** **YONGE** **.**
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格

['ɔːθər] [ʌv; əv] '' [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
Author **of** **''** **The** **Heir** **of** **Redclyffe** **.**
作者 的 '' 这 继承人 的 - .

《雷德克利夫的继承人》的作者。

" [wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌilə'streiʃəns] .
" With Twenty Illustrations .
" 和 二十 插图 .

“附二十幅插图。”

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] [gɪlt] .
cloth gilt .
布 镀金 .

布料烫金。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
WHEN I WAS A LITTLE GIRL .
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

当我还是个小女孩的时候。

['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
STORIES FOR CHILDREN .
故事 为了 孩子们 .

儿童故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['əuləf; -lɑːf] .
BY THE AUTHOR OF " ST . OLAVES .
经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫斯 .

作者著有《圣奥拉夫》。

" [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌilə'streiʃəns] .
" With Eight Illustrations .
" 和 八 插图 .

附八幅插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['ekstrə][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Extra Fcap . 8vo .
额外的 FCAP . 8vo .

额外 Fcap。8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
NINE YEARS OLD .
九 年 老的 .

九岁。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['əuləf; -lɑːf] .
BY THE AUTHOR OF " ST . OLAVES .
经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫斯 .

作者著有《圣奥拉夫》。

" ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] .

"	**Uniform**	**with**	**the**	**above**	**.**
"	制服	和	这	多于	.

与上述内容一致。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	**Eight**	**Illustrations**	**.**
和	八	插图	.

附八幅插图。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**LONDON**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	伦敦	.

伦敦麦克米伦公司。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[ɑːr] . [kleɪ] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['teilə] ,

R	**.**	**CLAY**	**,**	**SONS**	**,**	**AND**	**TAYLOR**	**,**
拉	.	黏土	,	儿子们	,	和	泰勒	,

R. CLAY、SONS 和 TAYLOR

['printərz] , [bred] [striːt] [hɪl] .

PRINTERS	**,**	**BREAD**	**STREET**	**HILL**	**.**
打印机	,	面包	街道	爬坡道	.

印刷厂，面包街山。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神